

SCHOULBUET AERENZDALLSCHULL



Schulinfoblatt
Jornal escolar

Journal Scolaire
2017/2018

ISSN : 2354-533X

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

Informations utiles /// Nützliche Informationen	3 - 7
Aerenzdallschull	3
Comité d'école /// Schulkomitee	4
Commission scolaire /// Schulkommission	5
Représentants des parents d'élèves /// Elternvertretung	6
Adresses utiles /// Nützliche Adressen	7
Rentrée scolaire 2017/2018 /// Schulbeginn 2017/2018	8 - 16
Enseignement fondamental cycle 1 /// Grundschulunterricht 1. Zyklus	8 - 10
Enseignement fondamental cycle 2-4 /// Grundschulunterricht Zyklus 2-4	11 - 16
Transport scolaire /// Schultransport	17 - 18
Le corps enseignant /// Das Lehrpersonal	19 - 22
Présentation des enseignants /// Vorstellung der Lehrkräfte	19 - 21
Le cours d'accueil /// Die Aufnahmeklasse	21
La mission de l'éducateur gradué /// Der Aufgabenbereich des Erziehers	22
Projets /// Projekte	23 - 31
Airtramp	23
Upcycling Workshop	23
Judodag	24
CIS	25
Lait à l'école - Schulmilch & Fruit 4 School	26
Plan de développement scolaire	28
Concours Mathématiques	29
Bibliothèque /// Bibliothek	30 - 31
Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais)	32 - 37
Galerie de photos /// Fotogalerie	38 - 50
E Bam vun de Reliounsjoofferen	38
Chrëschtfier an der Schoul	39
Cycle 1 Iermsduerf	40 - 43
Cycle 1 Medernach	44
Cycle 3.2	45 - 46
Cycle 4.2	47
Coupe Scolaire	48
Schoulfest	49 - 50
Eltersvereenegung	51 - 55
Manifestations /// Veranstaltungen	51
Assemblée Générale /// Generalversammlung	52
Second Hand Maart	53
Candidatures	54 - 55

Informations utiles Nützliche Informationen

AERENZDALLSCHULL

Cycle 1 Ermsdorf //// Zyklus 1 Ermsdorf



Cycle 1 Medernach //// Zyklus 1 Medernach



Cycle 2-4 Medernach //// Zyklus 2-4 Medernach



COMITÉ D'ÉCOLE SCHULKOMITEE

KOEUNE Stephie
Présidente /// Präsidentin

FLIES Martine
cycle 1 Medernach /// Zyklus 1 Medernach

RODENBOUR Nadine
cycle 1 Ermsdorf /// Zyklus 1 Ermsdorf

STEFFEN Serge
cycle 2 /// Zyklus 2

SCHOLTES Nadine
cycle 3 /// Zyklus 3

SCHALZ Vic
cycle 4 /// Zyklus 4

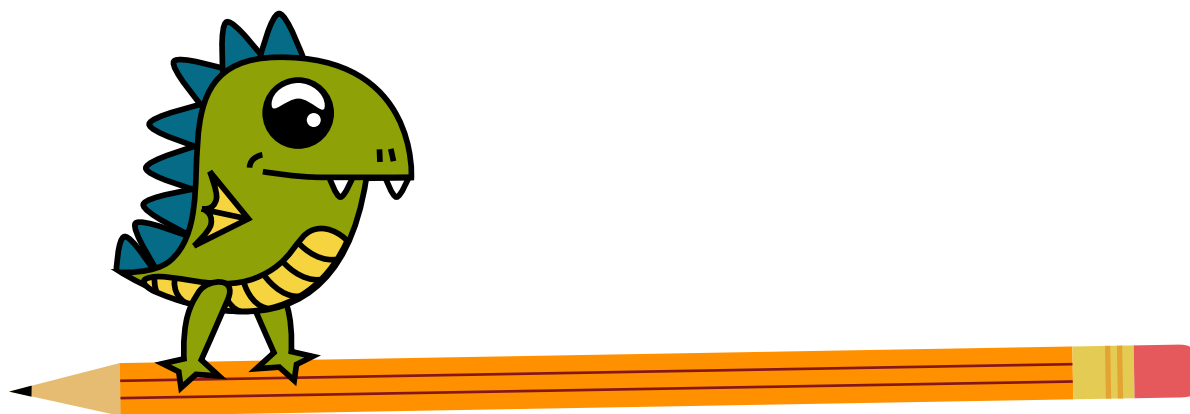
Les buts du comité d'école /// Die Ziele des Schulkomitees

Chaque école dispose d'un comité d'école. Les missions du comité d'école consistent à élaborer une proposition d'organisation de l'école, un plan de développement scolaire, une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école. Le comité d'école donne son avis sur toutes les questions concernant le personnel de l'école et détermine les besoins en formation continue du personnel; il organise la gestion du matériel didactique et informatique de l'école.

Chaque comité est composé d'au moins trois membres élus par et parmi les membres du personnel de l'école. Quatre membres du comité d'école assistent aux réunions de la commission scolaire.

Jede Schule verfügt über ein Schulkomitee. Das Schulkomitee nimmt Stellung zu Personalangelegenheiten und allen Fragen rund um die Schulorganisation und den Maßnahmenkatalog zur Förderung des schulischen Erfolgs („plans de développement scolaire“) und stellt den Bedarf an Fortbildungsbereichen des Lehrpersonals fest. Es verwaltet das Schulbudget, sowie das didaktische und informatische Material der Schule.

Jedes Schulkomitee besteht aus mindestens 3 Mitgliedern, die durch und aus dem Lehrkörper gewählt werden. Vier Mitglieder des Schulkomitees nehmen an den Versammlungen der Schulkommission teil.



Informations utiles

Nützliche Informationen

COMMISSION SCOLAIRE

SCHULKOMMISSION

KIRSCHTEN André
président //// President

ELSEN Melanie
secrétaire //// Sekretärin

FLIES Martine et MATHEY Anne-Marie
*membres nommées par la commune ////
von der Gemeinde ernannte Vertreter*

HAVÉ Francly et BLUM-JACOBS Josianne
*membres de représentants des parents d'élèves ////
Vertreter der Elternvertreter*

RODENBOUR Nadine et STEFFEN Serge
*membres du corps enseignant ////
Vertreter der Lehrerschaft*

UNSEN Eugène
*membre représentant le conseil communal ////
Gemeinderatsvertreter*

La Commission scolaire est un organe consultatif du conseil communal prévu par la loi scolaire et dont la présidence est assurée par le bourgmestre ou son délégué en tant que responsable des écoles.

La Commission avise

- toutes les questions relatives à l'organisation scolaire et les plans de développement scolaire;
- tous les projets de conception, de transformation ou de construction des bâtiments scolaires;
- les budgets des écoles;
- ainsi que les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal.

La Commission scolaire se compose d'au moins 5 membres auxquels s'ajoutent les directeurs, les représentants du personnel enseignant et des parents d'élèves.

Die Schulkommission ist ein kommunales Organ des Gemeinderates mit beratender Funktion. Geleitet wird die im Schulgesetz verankerte Schulkommission von dem Bürgermeister oder seinem Vertreter, der auch für die Schulen verantwortlich ist.

Die Schulkommission befasst sich mit

- allen Fragen der Schulorganisation und dem Leitfaden für schulischen Erfolg, sowie den Renovierungsmaßnahmen;
- Umbau- und Bauprojekten der Schulen;
- desweiteren beschäftigt sie sich mit den Budgets der Schulen,
- sowie den Freizeitbetreuungsmaßnahmen, wobei ein besonderes Augenmerk auf Information, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Eltern, Lehrpersonal und den Aufnahmestrukturen, die sich außerhalb der Schulzeit um die Kinder kümmern, gerichtet ist.

Sie setzt sich aus wenigstens 5 Mitgliedern, sowie den Schulinspektoren, den Vertretern des Lehrpersonals und der Eltern zusammen.

Informations utiles Nützliche Informationen



REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES ELTERNVERTRETUNG

HAVÉ Francy
14, Hanfbierg
L-9366 Ermsdorf

BLUM-JACOBS Josiane
28, rue Halsbach
L-7662 Medernach

MORES-FLIES Monique
2, Hauptstrooss
L-9365 Eppeldorf

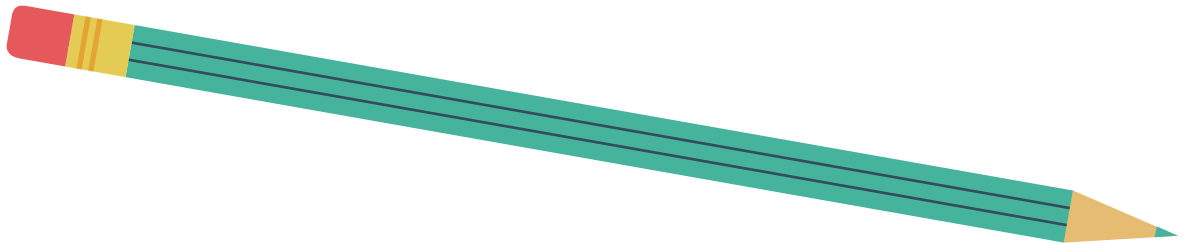
Tél.: 26 36 12 17
mobile: 621 14 56 17

Tél.: 81 67 54
mobile: 621 23 50 75

Tél.: 26 87 63 73
mobile: 691 31 14 27

Les missions des représentants des parents d'élèves /// Die Aufgaben der Elternvertreter

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaborés par le comité d'école;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire
- über die Schulorganisation und den «Plan de développement scolaire», den schulischen Erfolgsplan, welcher vom Schulkomitee ausgearbeitet wird, diskutieren und gegebenenfalls, Änderungs- und Vervollständigungsvorschläge einbringen;
- Organisieren von Versammlungen und Veranstaltungen der Schulpartner;
- Einbringen von Vorschlägen betreffend die Organisation des Schullebens, mit Einbindung der Schüler.



Surveillance des élèves /// Schülerbeaufsichtigung

La surveillance des élèves se fait à tour de rôle par les membres du personnel enseignant.

La surveillance est assurée à l'entrée du bâtiment scolaire respectivement au hall d'entrée et dans la cour de récréation:

- pendant les 10 minutes qui précèdent le commencement des cours (matin et après-midi)
- pendant les récréations
- pendant les 10 minutes qui suivent la fin des cours (matin et après-midi).

Les enseignants figurant sur le plan de surveillance surveillent également les élèves à l'arrivée et au départ du bus scolaire.

Die Beaufsichtigung der Schüler erfolgt abwechselnd von den Mitgliedern des Lehrkörpers.

Die Aufsicht findet am Eingang des Schulgebäudes und im Pausenhof statt:

- während 10 Minuten vor Beginn des Schulunterrichts (morgens und nachmittags)
- während den Pausen
- während 10 Minuten nach Ende des Schulunterrichts (morgens und nachmittags).

Die Lehrer, welche im Aufsichtsplan aufgeführt sind, überwachen ebenfalls die Schüler bei der Ankunft und Abfahrt der Schulbusse.

Informations utiles Nützliche Informationen

ADRESSES UTILES

NÜTZLICHE ADRESSEN

Madame KOEUNE Stephie

*Présidente du comité d'école ////
Präsidentin des Schulkomitees*

Aerenzdallschull
Millewee
L-7661 Medernach

Tél.: 661 93 24 80

E-mail: stephanie.koeune@education.lu

Monsieur Roettgers Gérard

*Directeur ////
Direktor*

Direction de région 14
7, Avén. de la Gare
L-9233 Diekirch

Tél.: 27 80 35 - 1

Fax: 27 80 35 - 340

Administration communale //// Gemeindeverwaltung

Bureau Medernach

26, rue de Savelborn
L-7660 Medernach
Tél.: 837302 - 1
Fax: 879665

Lu - Ve //// Mo - Fr ; 8:00 - 12:00

Lu et Je //// Mo u. Do : 14:00 - 18:00

Bureau Ermsdorf

23, Gilsduerferstrooss
L-9366 Ermsdorf
Tél.: 83 73 85 - 21
Fax: 83 73 85 - 50

(Fermeture temporaire du bureau d'Ermsdorf du 18 septembre jusqu'au 8 décembre 2017)

Lu - Ve //// Mo - Fr:

8:00 - 12:00

14:00 - 18:00

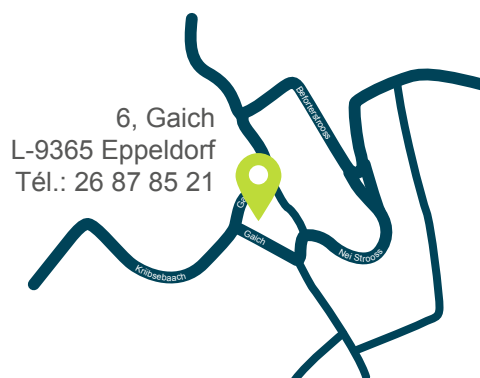
E-mail: secretariat@aerenzdall.lu
www.aerenzdall.lu

Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais) //// Kindertagesstätte

Site Medernach //// Standort Medernach



Site Eppeldorf //// Standort Eppeldorf



E-mail: relais.medernach@croix-rouge.lu
www.croix-rouge.lu/medernach

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL CYCLE 1

GRUNDSCHULUNTERRICHT ZYKLUS 1

Ressorts scolaires d'Ermsdorf /// Schulressorts in Ermsdorf

Ecole précoce et préscolaire

43, Gilsduerferstrooss
L-9366 Ermsdorf

Concerne les enfants de /// Betrifft die Kinder aus

Eppeldorf, Ermsdorf, Folkendange, Keiweibach, Stegen

Personnel enseignant cycle 1 à Ermsdorf /// Schulpersonal 1. Zyklus in Ermsdorf

KLEIN-NEU Marie-Jeanne	éducatrice /// Erzieherin	Précoce /// Früherziehung	/
PENNING Ann	institutrice /// Lehrerin	Préscolaire /// Kindergarten	Tél.: 26 87 00 26 52
RODENBOUR Nadine	institutrice /// Lehrerin	Préscolaire /// Kindergarten	Tél.: 26 87 00 26 51
SAUBER Sandra	institutrice /// Lehrerin	Précoce /// Früherziehung	Tél.: 26 87 00 26 50
SCHMIT-ALVES Myriam	éducatrice /// Erzieherin	Précoce /// Früherziehung	/

Surveillance scolaire /// Schulaufsicht

Une surveillance fonctionne les matins dès 7:30 et à midi jusqu'à 12:00; elle est assurée par Madame KLEIN-NEU Marie-Jeanne et Madame SCHMIT-ALVES Myriam.

Täglich findet eine Aufsicht durch Frau SCHMIT-ALVES Myriam und Frau KLEIN-NEU Marie-Jeanne statt, dies jeweils morgens ab 7:30 und mittags bis 12:00.

Répartition des classes à Ermsdorf /// Klassenaufteilung in Ermsdorf

Nombre d'enfants /// Schüleranzahl				Noms et prénoms des titulaires /// Namen und Vornamen der Lehrer
Précoce /// Früherziehung	Cycle /// Zyklus 1.1	Cycle /// Zyklus 1.2	Total /// Gesamt	
13	/	/	13	SAUBER Sandra
/	7	8	15	PENNING Ann
/	7	7	14	RODENBOUR Nadine
Total			42	

Heures de classe du cycle 1 à Ermsdorf /// Schulzeiten des 1. Zyklus in Ermsdorf

matin : lundi à vendredi /// Vormittags : Montag bis Freitag		après-midi : lundi, mercredi et vendredi /// Nachmittags : Montag, Mittwoch und Freitag	
08:00 - 10:30		14:00 - 14:55	
Récréation /// Pause	10:30 - 10:45	14:55 - 15:05	
10:45 - 11:45		15:05 - 16:00	

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

Ressorts scolaires de Medernach //// Schulressorts in Medernach

Ecole précoce et préscolaire
30, rue de Savelborn
L-7660 Medernach

Concerne les enfants de //// Betrifft die Kinder aus
Medernach & Savelborn

Personnel enseignant cycle 1 à Medernach //// Schulpersonal 1. Zyklus in Medernach

ALVES Liliana	éducatrice //// Erzieherin	Précoce //// Früherziehung	/
FLIES Martine	institutrice //// Lehrerin	Préscolaire //// Kindergarten	Tél.: 83 73 02 26
PRIM Joëlle	institutrice //// Lehrerin	Précoce //// Früherziehung	Tél.: 83 73 02 30
SCHARES Fabienne	institutrice //// Lehrerin	Préscolaire //// Kindergarten	Tél.: 83 73 02 28
SCHMIT-KLEIN Nadine	éducatrice //// Erzieherin	Précoce //// Früherziehung	/

Répartition des classes à Medernach //// Klassenaufteilung in Medernach

Nombre d'enfants //// Schüleranzahl				Noms et prénoms des titulaires //// Namen und Vornamen der Lehrer
Précoce //// Früherziehung	Cycle //// Zyklus 1.1	Cycle //// Zyklus 1.2	Total //// Gesamt	
13	/	/	13	PRIM Joëlle
/	10	4	14	FLIES Martine
/	9	6	15	SCHARS Fabienne
Total			42	

Heures de classe du cycle 1 à Medernach //// Schulzeiten des 1. Zyklus in Medernach

	matin : lundi à vendredi //// Vormittags : Montag bis Freitag	après-midi : lundi, mercredi et vendredi //// Nachmittags : Montag, Mittwoch und Freitag
	07:45 - 10:00	14:00 - 14:55
Récréation //// Pause	10:00 - 10:15	14:55 - 15:05
	10:15 - 11:30	15:05 - 16:00

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

Admissibilité des enfants //// Aufnahmeberechtigung der Schüler

Précoce

Sont admissibles aux classes précoces les enfants âgés de 3 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2017. Les enfants nés entre le 1^{er} septembre 2014 et le 31 décembre 2014, seront exceptionnellement admis dès le 2 janvier 2018.

Préscolaire

Sont admissibles aux classes préscolaires :

- les enfants âgés de 4 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2017 (groupe d'âge A)
- les enfants âgés de 5 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2017 (groupe d'âge B)
- les enfants de l'âge scolaire, ayant obtenu un sursis au début de la scolarité obligatoire, conformément aux dispositions légales en vigueur.

Früherziehung

Zur Früherziehung sind diejenigen Kinder zugelassen, welche vor dem 1. September 2017 das 3. Lebensjahr erreicht haben. Die Kinder, welche zwischen dem 1. September und dem 31. Dezember 2014 geboren wurden, sind ab dem 2. Januar 2018 zur Früherziehung zugelassen.

Kindergarten

Zugelassen zum 1. Zyklus (Kindergarten) sind Kinder:

- welche das Alter von 4 Jahren vor dem 1. September 2017 erreicht haben (Altersgruppe A)
- welche das Alter von 5 Jahren vor dem 1. September 2017 erreicht haben (Altersgruppe B)
- welche im Schulalter sind, denen aber ein gesetzlicher Aufschub zu Beginn der Schulpflicht gewährt worden ist.

Rythmes scolaires //// Schulrhythmus

Toutes les classes sont libres le samedi.

Sämtliche Klassen haben samstags schulfrei.

Début de l'année scolaire //// Beginn des Schuljahres

L'année scolaire 2017/2018 commencera le vendredi, 15 septembre 2017. Le premier jour de classe sera une journée de classe normale, c'est-à-dire que les élèves du cycle 1 seront congédiés à 16.00 heures.

Cependant et en vue d'une adaptation progressive des enfants au rythme scolaire, l'arrivée au cours des enfants du précoce est tolérée jusqu'à 8h45 et ce pendant la période allant jusqu'aux vacances de la Toussaint.

Das Schuljahr 2017/2018 beginnt am Freitag, den 15. September 2017. Am ersten Schultag findet der Unterricht regulär statt, das heisst, dass die Kinder des 1. Zyklus ab 16:00 Uhr freigestellt sind.

Um den Kindern der Früherziehung eine schrittweise Anpassung an den Schulrhythmus zu ermöglichen, ist es gestattet, die Kinder bis spätestens 8:45 Uhr in der Schule abzusetzen. Dies jedoch nur für den Zeitraum bis zu den Allerheiligenferien.

Transport scolaire //// Schülertransport

Suivant règlement ministériel, le transport scolaire des enfants fréquentant l'éducation précoce n'est pas assuré par la commune. Il incombe donc aux parents de les amener et de venir les chercher à l'école.

Pour les enfants fréquentant les classes du cycle 1 (préscolaire) et des cycles 2 à 4, les horaires du transport scolaire sont repris à partir de la page 14.

Gemäß ministeriellem Beschluss, wird der Schülertransport für Kinder, die die Früherziehung besuchen, nicht von der Gemeinde gewährleistet. Es obliegt also den Eltern ihre Kinder zur Schule zu bringen und wieder abzuholen. Die Fahrpläne des Schülertransports für die Kindergartenklassen des 1. Zyklus und die Grundschulklassen der Zyklen 2 bis 4 befinden sich ab Seite 14 dieses Heftes.

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL CYCLE 2 - 4

GRUNDSCHULUNTERRICHT ZYKLUS 2 - 4

Ressorts scolaires //// Schulressorts

Ecole centrale «Aerenzdallschull»
Millewee
L-7661 Medernach
Tél.: 87 90 82

Concerne les enfants de //// Betrifft die Kinder aus
Eppeldorf, Ermsdorf, Folkendange, Keiweibach, Medernach, Savelborn & Stegen

Répartition des classes //// Klassenaufteilung

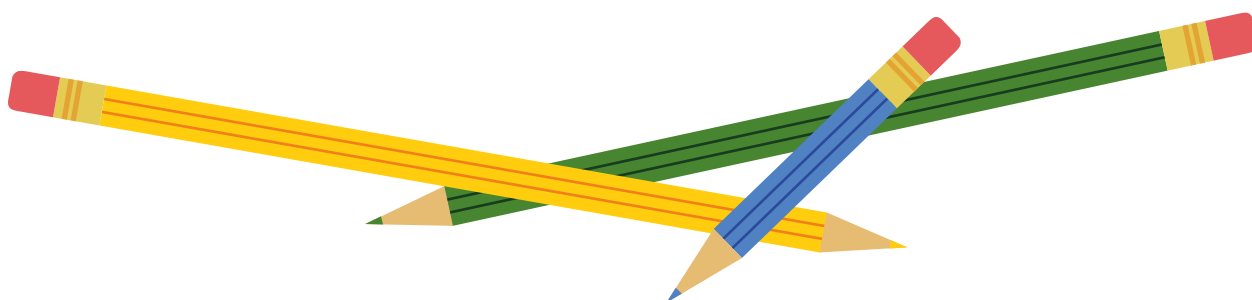
Nombre d'enfants //// Schüleranzahl						Noms et prénoms des titulaires //// Name und Vorname des Lehrers	numéro de téléphone //// Telefonnummer
Cycle 2.1	Cycle 2.2	Cycle 3.1	Cycle 3.2	Cycle 4.1	Cycle 4.2		
12	/	/	/	/	/	Yves KARIER	87 90 82 54
13	/	/	/	/	/	Isabella ANNESE	87 90 82 52
/	19	/	/	/	/	Serge STEFFEN	87 90 82 55
/	19	/	/	/	/	Nathalie HENTGES-COLLÉ	87 90 82 65
/	/	15	/	/	/	Martine SCHMIT / Nadine SCHOLTES	87 90 82 60
/	/	17	/	/	/	Frank FLESCH	87 90 82 59
/	/	/	16	/	/	Myriam PIZZAFERRI	87 90 82 57
/	/	/	15	/	/	Claire WEIS	87 90 82 64
/	/	/	/	20	/	Livia HEINEN	87 90 82 63
/	/	/	/	20	/	Colette DELTGEN - WINANDY	87 90 82 70
/	/	/	/	/	12	Serge GUTH	87 90 82 68
/	/	/	/	/	13	Vic SCHALZ	87 90 82 66
/	/	/	/	/	12	Mike FELLER	87 90 82 62

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

Heures de classe cycles 2 - 4 /// Schulzeiten der Zyklen 2 - 4

matin : lundi à vendredi /// vormittags : Montag bis Freitag		après-midi : lundi, mercredi et vendredi /// nachmittags : Montag, Mittwoch und Freitag	
07:45 - 08:40			
08:40 - 09:00			
09:00 - 09:50		13:45 - 14:40	
Récréation /// Pause	09:50 - 10:05	14:40 - 14:50	
10:05 - 11:00		14:50 - 15:45	
11:00 - 11:50			



Natation scolaire /// Schulschwimmen

Depuis la rentrée 2012/2013, les élèves des cycles 2-4 ont repris la natation dans la nouvelle piscine scolaire au plateau « Birkelt » à Larochette. Les élèves sont enseignés par leurs titulaires de classe respectifs.

Madame Nancy KIRFEL-WINTERSDORFF, maître-nageur, assure la surveillance durant les leçons de natation.

Seit Beginn des Schuljahres 2012/2013, findet der Schwimmunterricht der Zyklen 2 bis 4 im neuen Schulschwimmbad auf « Birkelt » in Larochette statt. Die Schüler werden dabei von ihren jeweiligen Lehrern unterrichtet.

Frau Nancy KIRFEL-WINTERSDORFF, Bademeisterin, ist für die Sicherheit der Kinder während den Schwimmstunden zuständig.

Absences et dispenses /// Anwesenheit und Freistellungen

Dès le premier jour les parents sont tenus d'informer les titulaires de classe des motifs des absences de leurs enfants.

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande écrite motivée des parents. Les dispenses sont accordées :

1. par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
2. par le président du comité d'école pour une durée maximale de 5 jours.

Eltern sind gebeten, die Abwesenheit ihres Kindes sowie den jeweiligen Grund des Fernbleibens ab dem ersten Tag beim Klassenlehrer zu melden.

Bei zeitweiliger Abwesenheit von der Schule ist es ebenfalls erforderlich dies, sowie den Grund des Fehlens, unverzüglich beim zuständigen Lehrer zu melden.

Die einzigen gesetzlich zulässigen Gründe für die Abwesenheit sind die Krankheit des Kindes, der Todesfall eines nahen Verwandten sowie höhere Gewalt.

Freistellungen vom Unterricht können nur auf Grund einer schriftlichen, begründeten Anfrage der Eltern gewährt werden. Diese erfolgen ausschließlich durch

1. den Klassenlehrer, für die maximale Dauer eines Tages;
2. den Präsidenten des Schulkomitees, für die Dauer von maximal 5 Tagen.

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs, par année scolaire.

Die insgesamt erlaubten Freistellungen betragen 15 Tage pro Schuljahr, wobei niemals mehr als 5 aufeinanderfolgende Tage genehmigt werden können, ausser durch ministerielle Genehmigung.



Chers parents,
Merci de bien vouloir respecter scrupuleusement les heures de début et de fin des cours

Liebe Eltern,
Wir bitten Sie die Schulzeiten genuestens einzuhalten

Caro pais,
Obrigado por bem querer respeitar escrupulosamente o horário de começo e final do cursos

Vacances et congés scolaires /// Urlaub und Schulferien

L'année scolaire commence vendredi, le 15 septembre 2017 et se termine vendredi, le 13 juillet 2018.

Das Schuljahr beginnt am Freitag, den 15. September 2017 und endet am Freitag, den 13. Juli 2018.

	début /// Anfang	fin /// Ende
Congé de la Toussaint /// Ferien an Allerheiligen	SA 28.10.2017	DI /// SO 05.11.2017
Vacances de Noël /// Weihnachtsferien	SA 16.12.2017	DI /// SO 01.01.2018
Congé de Carnaval /// Faschingsferien	SA 10.02.2018	DI /// SO 18.02.2018
Vacances de Pâques /// Osterferien	SA 31.03.2018	DI /// SO 15.04.2018
Jour férié légal /// Gesetzlicher Feiertag		MA /// DI 01.05.2018
Jour de l'Ascension /// Christi Himmelfahrt		JE /// DO 10.05.2018
Congé de la Pentecôte /// Pfingstferien	SA 19.05.2018	DI /// SO 27.05.2018
Fête Nationale /// Nationalfeiertag		SA 23.06.2018
Vacances d'été /// Sommerferien	SA 14.07.2018	JE /// DO 16.09.2018

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

Remarques et dispositions particulières /// Bemerkungen und besondere Bestimmungen

1. Rentrée Scolaire

La reprise des cours pour l'année scolaire 2017/2018 aura lieu le vendredi 15 septembre 2017, lequel sera un jour de classe normal.

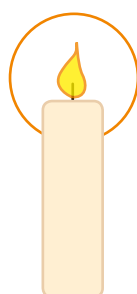
SEPTEMBRE 2017						
MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1

1. Schulbeginn

Das Schuljahr 2017/2018 beginnt am Freitag, den 15. September 2017 und ist ein ganz normaler Schultag.

2. 1^{ère} communion

Le lendemain de la 1^{ère} communion, les classes de la 3^e année d'études (cycle 3.1) fonctionnent normalement. Toutefois les enseignants acceptent d'éventuelles excuses d'élèves pour les cours de la matinée.



2. 1. Kommunionfeier

Am Montag nach der 1. Kommunionfeier, findet für die Schüler des 3. Schuljahres (Zyklus 3.1) normaler Unterricht statt. Das Lehrpersonal akzeptiert allerdings etwaige schriftliche Entschuldigungen für die Abwesenheit der Kinder beim Vormittagsunterricht.

3. Vacances

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte, les cours fonctionnent normalement, c'est-à-dire que les élèves seront congédiés à la fin des cours du vendredi après-midi à 16:00 pour le cycle 1 et à 15:45 pour les cycles 2-4.



3. Ferien

Am Vortag der Allerheiligen-, Weihnachts-, Faschings-, Oster- und Pfingstferien funktionieren die Klassen normal bis zum Ende des Nachmittagsunterrichtes. Dies bedeutet, dass die Kinder des 1. Zyklus am Freitagnachmittag ab 16:00 Uhr und die Kinder der Zyklen 2-4 ab 15:45 Uhr freigestellt sind.

4. Utilisation de portables

Il est interdit aux élèves d'allumer voire d'utiliser un portable dans l'enceinte des écoles. Cette interdiction vaut également pour la cour de récréation, le hall sportif et la piscine, ceci à partir de 10 minutes avant et jusqu'à 10 minutes après les cours.

En cas d'inobservation de cette directive, les enseignants sont habilités à enlever le portable de sorte que les parents devront récupérer le cas échéant auprès de l'enseignant de leur enfant, qui décline toute responsabilité en cas de perte ou de vol.



4. Benutzung von Handys

Es ist den Schülern untersagt, ein eingeschaltetes Handy auf dem Schulgelände bei sich zu tragen oder zu benutzen. Dieses Verbot gilt auch für den Pausenhof, die Sporthalle und die Schwimmanlage und dies 10 Minuten vor und bis zu 10 Minuten nach dem Schulunterricht.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift, ist das Lehrerkollegium befugt, das Handy abzunehmen so, dass die Eltern es gegebenenfalls beim Klassenlehrer abholen müssen, der jegliche Haftung bei Diebstahl oder bei Verlust ablehnt.

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018



**Commune de la
Vallée de l'Ernz**



**Service d'éducation
et d'accueil
(Maison Relais)
Medernach /
Eppeldorf**

Chers parents,

Une nouvelle année scolaire va commencer et nos enfants reprennent le chemin vers l'école.

Pour les raisons de sécurité, nous vous prions, de ne pas déposer votre/vos enfant(s) dans la rue Millewee à Medernach, étant donné qu'il n'y a pas de places de stationnement prévues à cet effet. Le trottoir ne s'y prête d'ailleurs pas étant donné que les enfants l'utilisent dans la conviction qu'il soit réservé exclusivement aux piétons. Par conséquent ils ne s'attendent pas à y croiser des voitures.

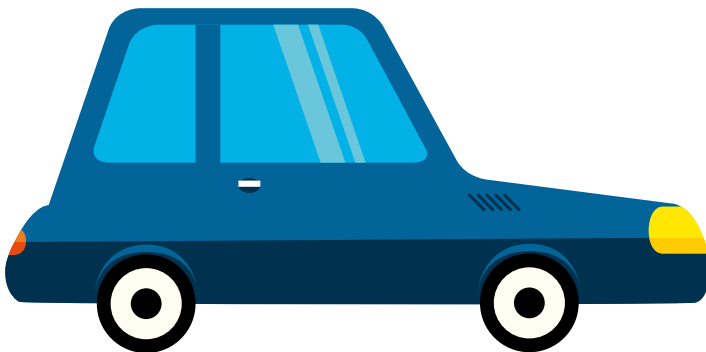
D'autre part, de nombreux enfants traversent la rue Millewee à la hauteur de l'entrée à l'arrêt de bus. Dû au virage, ils ne voient les voitures qu'au dernier moment. D'autre part les enfants sont difficilement visibles pour les conducteurs, ce qui s'aggrave encore dans l'obscurité pendant les mois d'hiver.

En fonction de ce qui précède nous vous prions de bien vouloir déposer votre/vos enfant(s) près du terrain de football (entrée rue de Larochette). Vous y trouverez assez d'emplacements pour stationner et les enfants peuvent se rendre à l'école sans devoir traverser une rue.

Nous vous remercions d'avance pour votre collaboration, ceci dans l'intérêt de la sécurité de nos enfants.

Nous souhaitons à votre/vos enfant(s) beaucoup de plaisir et de succès pour l'année scolaire 2017/2018.

*Vos représentants des parents "Aerenzdallgemeng",
l'association des parents d'élèves "Aerenzdallgemeng",
le corps enseignant, le personnel de la maison-relais,
l'administration communale.*



Estimados pais,

Um novo ano letivo vai começar em breve e os nossos filhos vão de novo caminhar para a escola.

Por precaução e para garantir a segurança das crianças, pedimos aos pais que não utilizem a "rua do Moinho" (Millewee), Medernach, onde não está prevista nenhuma área de estacionamento. As crianças têm hábito de passar a estrada ao nível da curva e só vêem os carros no último momento.

Sobretudo no inverno, a visibilidade é pouca e as estradas estão escorregadias. As crianças não estão a contar com encontrar carros nos passeios e correm com pouca atenção nestes espaços, pensando que não circulam carros por lá.

Por todas estas razões, pedimos aos pais que utilizem exclusivamente a via da "rue de Larochette" e que deixem as crianças perto do campo de futebol (área de jogos), onde as crianças não precisam de atravessar nenhuma estrada.

Agradecemos a todos para o bem dos nossos filhos.

Desejamos à(s) sua(s) criança(s) muita alegria e sucesso no ano letivo 2017/2018.

*Associação de pais "Aerenzdallgemeng", os professores,
os funcionários da maison-relais, o município.*

Rentrée scolaire 2017 - 2018

Schulbeginn 2017 - 2018

Werte Eltern,

Ein neues Schuljahr beginnt und unsere Kinder machen sich wieder auf den Schulweg.

Aus Sicherheitsgründen bitten wir Sie deshalb, ihr(e) Kind(er) nicht mit dem Wagen im Millewee (Medernach) abzusetzen, weil keine entsprechenden Halteplätze zu diesem Zweck vorgesehen sind. Der Bürgersteig ist ebenfalls ungeeignet, da die Kinder diesen im Vertrauen benutzen, dass er den Fußgängern vorbehalten ist und nicht mit Autos rechnen.

Des Weiteren überqueren die Kinder die Straße auf direktem Wege auf der Kreuzung Millewee in Höhe der Bushaltestelle. Wegen der Kurve können sie den Millewee nicht einsehen, so dass sie die Wagen nur spät bemerken. Die Kinder sind ebenfalls schlecht sichtbar für die Autofahrer, was bei Dunkelheit während der Wintermonate verstärkt wird.

Darum bitten wir Sie, die Kinder beim Fußballfeld (Einfahrt rue de Larochette) abzusetzen. Dort stehen ausreichend Parkplätze zur Verfügung und die Kinder brauchen keine Straße zu überqueren.

Gemeinsam können wir die Sicherheit unserer Kinder auf ihrem Schulweg verbessern.

Wir wünschen Ihrem/Ihren Kind(ern) viel Spaß und viel Erfolg für das neue Schuljahr 2017/2018.

Ihre Elternvertreter "Aerenzdallgemeng", Elternvereinigung "Aerenzdallgemeng", die Lehrerschaft, das Personal der Maison-Relais, die Gemeindeverwaltung.



Source //// Bildnachweis: map.geoportail.lu

Transport Scolaire

Schülertransport

TRANSPORT SCOLAIRE D'ERMSDORF - CYCLE 1 (PRÉSCOLAIRE)

SCHÜLERTRANSPORT FÜR ERMSDORF - ZYKLUS 1 (KINDERGARTEN)

BUS I : Entreprise FELLER-LOSCH Nelly			BUS II : Entreprise SIMON		
MATIN /// VORMITTAGS					
	aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt		aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt
Eppeldorf - Maison Relais	07:40	11:55	Stegen, Medernacherstrooss	07:47	11:45
Eppeldorf - Kierfecht	07:43	11:52	Stegen, église	07:49	11:45
Eppeldorf - Gaich 11	07:46	11:49	Stegen, Folkendéngerstrooss	07:51	11:45
Hessemillen	07:49	11:46	Folkendange	07:57	11:40
Reisermillen	07:52	11:43	Ermsdorf	08:00	11:35
Neimillen	07:55	11:40			
Ermsdorf	08:00	11:35			
APRÈS-MIDI /// NACHMITTAGS					
Eppeldorf - Maison Relais	13:40	16:20	Stegen, Medernacherstrooss	13:47	16:20
Eppeldorf - Kierfecht	13:43	16:17	Stegen, église	13:49	16:20
Eppeldorf - Gaich 11	13:46	16:14	Stegen, Folkendéngerstrooss	13:51	16:20
Hessemillen	13:49	16:11	Folkendange	13:57	16:15
Reisermillen	13:52	16:08	Ermsdorf	14:00	16:10
Neimillen	13:55	16:05			
Ermsdorf	14:00	16:00			

TRANSPORT SCOLAIRE D'ERMSDORF - CYCLES 2-4 (FONDAMENTAL)

SCHÜLERTRANSPORT FÜR ERMSDORF - ZYKLEN 2-4 (GRUNDSCHULE)

BUS I : Entreprise BOLLIG			BUS II : Entreprise SIMON		
MATIN /// VORMITTAGS					
	aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt		aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt
(Keiweibach)	(07:15)	(12:12)	Folkendange	07:25	12:10
Eppeldorf	07:20	12:07	Stegen, Folkendéngerstrooss	07:30	12:05
Neimillen	07:27	12:04	Stegen, église	07:32	12:02
Bakesmillen	07:29	12:02	Stegen, Medernacherstrooss	07:35	12:00
Ermsdorf (arrêt préscolaire)	07:34	11:57	Medernach	07:40	11:52
Ermsdorf (arrêt église)	07:37	11:55			
Medernach	07:40	11:52			

Transport Scolaire Schülertransport

BUS I : Entreprise BOLLIG

BUS II : Entreprise SIMON

APRÈS-MIDI /// NACHMITTAGS

	aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt		aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt
(Keiweibach)	(13:15)	(16:12)	Folkendange	13:15	16:05
Eppeldorf	13:20	16:07	Stegen, Folkendéngerstrooss	13:30	16:00
Neimillen	13:27	16:04	Stegen, église	13:32	15:57
Bakesmillen	13:29	16:02	Stegen, Medernacherstrooss	13:35	15:55
Ermsdorf (arrêt préscolaire)	13:34	15:57	Medernach	13:40	15:47
Ermsdorf (arrêt église)	13:37	15:55			
Medernach	13:40	15:52			

TRANSPORT SCOLAIRE DE MEDERNACH - CYCLE 1 (PRÉSCOLAIRE) ET CYCLES 2-4 SCHÜLERTRANSPORT FÜR MEDERNACH - 1. ZYKLUS (KINDERGARTEN) UND ZYKLEN 2-4

Entreprise FELLER-LOSCH Nelly

MATIN /// VORMITTAGS

APRÈS-MIDI /// NACHMITTAGS

	aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt		aller /// Hinfahrt	retour /// Rückfahrt
rue de Larochette 42	¹ 07:05	³ 11:55	rue de Larochette 42	¹ 13:05	³ 15:55
rue de Larochette 48	² 07:07	⁴ 11:57	rue de Larochette 48	² 13:07	⁴ 15:57
rue de Larochette 45 a	³ 07:10	⁵ 11:59	rue de Larochette 45 a	³ 13:10	⁵ 16:00
Neienschaff	⁴ 07:20	⁶ 12:09	Neienschaff	⁴ 13:20	⁶ 16:10
Kohn	⁵ 07:25	⁷ 12:14	Kohn	⁵ 13:25	⁷ 16:15
Savelborn	⁶ 07:30	⁸ 12:16	Savelborn	⁶ 13:30	⁸ 16:20
Pletschterhaff	⁷ 07:33	⁹ 12:18	Pletschterhaff	⁷ 13:33	⁹ 16:23
Schnepperkopp	⁸ 07:38	¹⁰ 12:22	Schnepperkopp	⁸ 13:38	¹⁰ 16:25
Primaireschoul	⁹ 07:41	² 11:50	Primaireschoul	⁹ 13:41	¹ 15:45
Spillschoul	¹⁰ 07:45	¹ 11:40	Spillschoul	¹⁰ 13:45	² 15:50

Afin de garantir un bon fonctionnement du transport scolaire, les élèves sont priés d'être à temps et de respecter les heures de départ ci-dessus. Si pour l'une ou l'autre raison, l'élève ne prend pas le bus scolaire, les parents sont priés de bien vouloir en avertir Mme Josette SCHAACK de l'entreprise de transport Feller, soit la veille, soit le matin même.

Um den reibungslosen Ablauf des Schultransports zu ermöglichen, sind die Schüler gebeten pünktlich zu den jeweiligen Abfahrtszeiten zu erscheinen und diese zu respektieren. Sollte ein Schüler aus einem oder dem anderen Grund nicht mit dem Schulbus mitfahren, sind die Eltern gebeten, Mme. Josette SCHAACK vom Transportunternehmen Feller zu benachrichtigen, dies entweder am Vorabend oder am Morgen selbst.

Mme. Josette SCHAACK
Tél.: 661 32 71 15

Mme. Josette SCHAACK
Tél.: 661 32 71 15

Le corps enseignant Das Lehrpersonal

CYCLE 1 ///// 1. ZYKLUS - ERMSDORF



Nadine
RODENBOUR

Sandra
SAUBER

Marie-Jeanne
KLEIN-NEU

Ann
PENNING

Myriam
SCHMIT-
ALVES



CYCLE 1 ///// 1. ZYKLUS - MEDERNACH

Joëlle
PRIM

Liliana
ALVES

Nadine
KLEIN

Martine
FLIES

Idalina
KLEIN-
SOARES
intervenante
lusophone

Fabienne
SCHARES



$$E=mc^2$$

Le corps enseignant Das Lehrpersonal

CYCLE 2 //// 2. ZYKLUS

Yves
KARIER

Serge
STEFFEN

Eliane
SCHAEFFER

Danièle
HURT

Isabella
ANNESE

Nathalie
COLLÉ



CYCLE 3 //// 3. ZYKLUS

Nadine
SCHOLTES

Myriam
PIZZAFERRI

Stephie
KOEUNE

Claire
WEIS

Frank
FLESCH

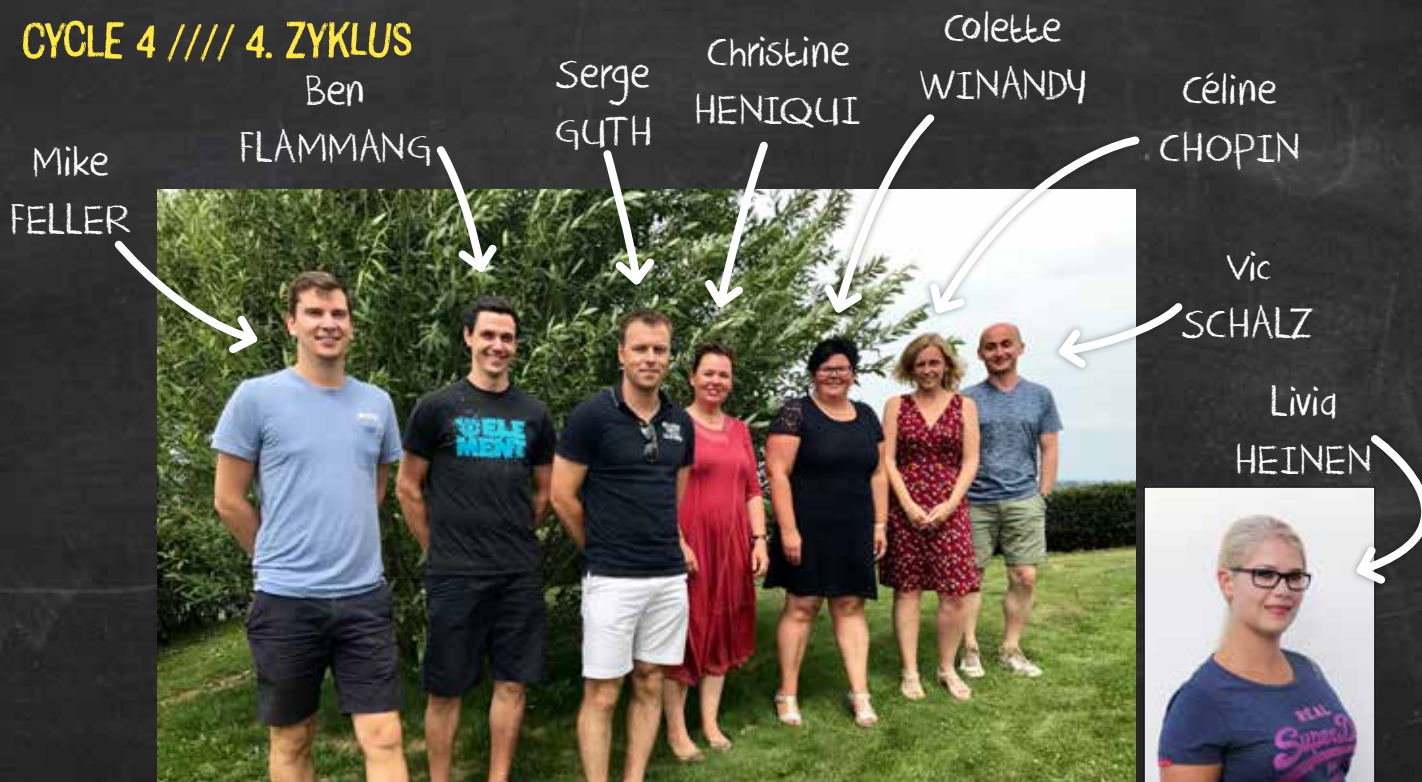
Joëlle
ARENDT

Martine
SCHMIT



Le corps enseignant Das Lehrpersonal

CYCLE 4 //// 4. ZYKLUS



LE COURS D'ACCUEIL

Danièle Weis-Schroeder est en charge à 50% du cours d'accueil à l'Aerenzdallschull.

L'élève qui intègre l'enseignement fondamental en cours de scolarité et qui ne maîtrise pas suffisamment la langue allemande ou française (cycle 2.2 à 4) pour suivre l'enseignement fondamental, est inscrit dans une classe du cycle correspondant à son âge et suit un ou plusieurs cours d'accueil hebdomadaires en dehors de sa classe d'attache pour apprendre de manière intensive la ou les langue(s) nécessaire(s) pour suivre l'enseignement en classe.

DIE AUFNAHMEKLASSE

Danièle Weis-Schroeder ist die Lehrbeauftragte der Aufnahmeklasse der Aerenzdallschull.

Schüler, die im Laufe des Schuljahres nach Luxemburg umziehen und deren Sprachkenntnisse in Französisch und/oder Deutsch (Zyklen 2.2 bis 4) unzureichend sind, um dem allgemeinen Schulunterricht zu folgen, werden in eine Klasse eingeschrieben, die ihrer Altersstufe entspricht. Die Schüler erhalten wöchentlich eine oder mehrere Stunden Förderunterricht außerhalb ihrer Klasse, um auf intensive Weise die notwendige(n) Sprache(n) des Schulunterrichts schneller zu erlernen.



Le corps enseignant Das Lehrpersonal

LA MISSION DE L'ÉDUCATEUR/ÉDUCATRICE GRADUÉ(E)

DER AUFGABENBEREICH DES ERZIEHERS/ DER ERZIEHERIN

Sa tâche se divise actuellement en 2 volets:

1^{er} volet : Travail socio-éducatif

- L'éducateur/éducatrice offre en accord avec le corps enseignant, un entraînement socio-affectif (Petermann, Furmann, ...) dans les différentes classes. Le but est le développement des capacités sociales et affectives chez les enfants. Ce travail de prévention vise à diminuer les actes de violences à l'école, à éviter des conflits et à favoriser un climat scolaire serein.

Ce travail est axé sur la prévention plutôt que sur la gestion des conflits!

- Il/Elle propose également un service de conciliation entre élèves (MEDIATION) soit sur demande d'un ou de plusieurs élèves, d'un enseignant ou des parents.

Travail centré sur l'enfant

En principe l'éducateur/éducatrice gradué(e) s'occupe des enfants à besoins spécifiques et/ou multiples, par exemple: un enfant avec un comportement social inadapté, en détresse, dépressif, exclu de la vie sociale à l'école, enfants avec TDA, TDAH, agressivité. etc.

Il en résulte une panoplie de mesure d'interventions (entraînement social individuel ou en petit groupe, intervention régulière en classe, ...).

2^e volet : Organisation de projets en dehors des heures scolaires

Différents exemples de projets de l'année scolaire 2016/2017 :

- Cycle 2 : Airtramp
- Cycle 3 : "Du, Ech, Mir all zesammen"- jeux de société
- Cycle 4 : Upcycling

Man unterscheidet zurzeit 2 Aufgabenbereiche:

1. Bereich: sozialpädagogische Arbeit

- Der Erzieher/ Die Erzieherin bietet, nach Übereinkunft mit der Lehrerschaft, ein soziopädagogisches Training (Petermann, Furmann, ...) in den verschiedenen Klassen an. Das Ziel ist die Entwicklung der sozialen und emotionalen Fähigkeiten der Kinder. Diese Präventionsarbeit strebt den Rückgang der Gewalt und die Konfliktvermeidung in der Schule an. Somit wird ein ausgeglichenes Schulklima unterstützt.

Die Konfliktprävention steht hier im Mittelpunkt, nicht das Konfliktmanagement!

- Er/Sie bietet ebenfalls einen Schlichtungsdienst (MEDIATION) zwischen Schülern an, sei es auf Wunsch eines oder mehreren Schülern, eines Lehrers oder der Eltern.

Gezielte Arbeit mit dem Kind

Im Prinzip arbeitet der Erzieher/die Erzieherin mit Kindern mit spezifischen und/oder vielfältigen Bedürfnissen, so beispielsweise: Kinder mit einem sozial unangepassten Verhalten, solche die sich in einer Trauer- oder depressiven Phase befinden, aus der Schulgemeinschaft ausgeschlossene Schüler, Schüler mit ADS, ADHS, die unter Aggressivität leiden, usw.

Es erfolgen vielseitige Einsatzmöglichkeiten (individuelles soziales Training oder in kleinen Gruppen, regelmäßiger Einsatz in der Klasse, ...).

2. Bereich: Organisation von Projekten außerhalb der Schulzeit

Verschiedene Beispiele aus dem vergangenen Schuljahr:

- Zyklus 2: Airtramp
- Zyklus 3: "Du, Ech, Mir all zesammen"- Gesellschaftsspiele
- Zyklus 4: Upcycling

projets Projekte

“UPCYCLING WORKSHOP”

Le projet “UPCYCLING - WORKSHOP” se déroule dans le cadre des activités périscolaires de l'Aerenzdallschull Medernach et a pour objectif de sensibiliser les enfants à l'upcycling.

L'idée de l'upcycling est de transformer un matériau, quel qu'il soit, en objet qui a de la valeur.

Les enfants des cycles 2 et 3 ont pu travailler pendant plusieurs workshops avec différents matériaux. A partir de vêtements usés les enfants ont réalisé des coussins, ils ont fabriqué des sapins de Noël à partir de vieux livres et ont transformé un emballage tetrapack en porte-monnaie, etc.

Das Projekt „UPCYCLING - WORKSHOP“ findet im Rahmen der außerschulischen Aktivitäten der Aerenzdallschull Medernach statt. Ziel ist es, die Kinder für das Thema Upcycling zu sensibilisieren.

Beim Upcycling werden Abfallprodukte oder (scheinbar) nutzlose Stoffe oder Materialien in neuwertige Produkte umgewandelt.

Die Kinder der Zyklen 2 und 3 konnten während mehreren Workshops mit verschiedensten Materialien arbeiten. So wurde aus abgetragenen Kleidungsstücken ein neues Kissen genäht, aus alten Büchern ein Tannenbaum gebaut, aus leeren Tetrapackverpackungen eine Geldbörse hergestellt, usw.

AIRTRAMP

Depuis janvier 2016 les enfants de l'enseignement précoce et du cycle 1 participent régulièrement à une séance d'airtramp au hall sportif de Heffingen.

Quelques informations sur l'airtramp:

L'airtramp est un outil psychomoteur qui peut être utilisé en éducation uniquement par des personnes ayant suivi une formation spécifique.

C'est un grand coussin d'air de 9x9x1m qui a comme spécificité que les bâches supérieures et inférieures sont reliées à l'intérieur par des cordes, ce qui répartit uniformément les forces et augmente la dynamique du coussin.

C'est une expérience corporelle unique au niveau:

- moteur (coordination, expérimentations motrices),
- psychomoteur (tonus, équilibre, schéma corporel)
- social (interaction, coopération)
- psychologique et émotionnel (image de soi, confiance en soi)
- relaxant (détente, sens du toucher)

Seit Januar 2016 nutzen die Kinder der Früherziehung und des Cycle 1 regelmäßig den Airtramp, welcher sich in der Sporthalle in Heffingen befindet.

Einige praktische Informationen zum Airtramp:

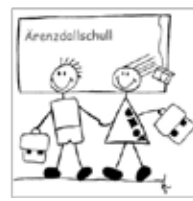
Das Airtramp ist ein großes Luftkissen von 9x9x1 m, welches nur von Personen mit einer entsprechenden Weiterbildung benutzt werden kann.

Im Inneren sorgt ein flexibles System von Polyesterleinen im aufgeblasenen Zustand des Airtramps für eine gleichmäßige Verteilung der Kräfte und steigert so die Eigendynamik des Gerätes.

Das Airtramp ermöglicht eine körperliche Erfahrung auf mehreren Stufen:

- motorisch (Koordination, motorische Erfahrungen)
- psychomotorisch (Tonus, Gleichgewicht, Körperschema)
- sozial (Kommunikation, Kooperation)
- psychologisch und emotional (Selbstbewusstsein, Eigenwahrnehmung)
- relaxen (Entspannung, Tastsinn)





Judodag

« JUDODAG » LE 17 JUIN 2017 À MEDERNACH

Une compétition pédagogique a été organisée par Frédéric GEORGERY, le corps enseignant de l'Ärenzdallschull en collaboration avec la Commune de la Vallée de l'Ernz en date du 17 juin 2017 au hall sportif à Medernach.

Depuis 5 ans l'Ärenzdallschull travaille sur un projet de judo "mise en application des valeurs du judo" au cycle 3 et celui-ci nous permet de valoriser la coopération, l'entraide, le respect, le dépassement de soi, l'amitié, ... Tout cela transférable dans la vie scolaire.

Chaque année nous avons une finalité pour le projet. Les 2 premières années, nous nous déplaçons à une compétition en Belgique pour permettre aux élèves d'aller encore plus loin.

En 2016 nous avons décidé d'organiser une compétition pédagogique chez nous, un nouveau concept d'une compétition de Judo.

Nous avons formé 3 poules de 5 équipes comprenant 3 enfants dont l'année de naissance est de 2005-2007. Les équipes aléatoires ont permis un échange entre les enfants de projets différents.

Le principe est basé sur 3 épreuves comprenant certains prérequis pour la pratique du judo.

Epreuve 1

des combats de judo avec un règlement adapté pour un meilleur épanouissement des pratiquants

Epreuve 2

jeu du sumo

Epreuve 3

parcours de vitesse, d'agilité et de coopération

Tout au long de la journée les judokas ont été opposés à des partenaires et non des adversaires.

Chaque enfant a été récompensé de la même façon en forme d'un t-shirt. Il y a eu un classement par équipe et non par individu.

*Le jeu, c'est le travail de l'enfant, c'est son métier, c'est sa vie.
Pauline Kergomard*



LA COMMISSION D'INCLUSION SCOLAIRE RÉGIONALE (CIS)

Dans chaque arrondissement d'inspection fonctionne une commission d'inclusion scolaire, présidée par le directeur de l'enseignement fondamentale de l'arrondissement. La CIS se compose par le directeur, d'un instituteur, de trois membres de l'équipe multiprofessionnelle et, le cas échéant, d'un médecin et d'un assistant social.

La CIS établit (sur demande écrite/ avec l'accord écrit des parents) un diagnostic des besoins de l'élève qui a des difficultés pour progresser et élabore un plan de prise en charge individualisé.

La CIS ne prend aucune décision sans l'accord des parents. Pour chaque élève qui lui est signalé, la commission désigne une personne de référence qui sera l'interlocuteur des parents et qui suivra le dossier de l'élève tout au long de sa prise en charge. La collaboration des parents lors de la réalisation des mesures indiquées est primordiale.

Adresse :

Direction de région 14
7, Avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

Tél.: 27 80 35 - 1
Fax: 27 80 35 - 340



DIE "COMMISSION D'INCLUSION SCOLAIRE RÉGIONALE (CIS)"

Jedem Inspektoratsbezirk ist eine Commission d'inclusion scolaire zugeteilt derer der Grundschooldirektor des zuständigen Schulbezirktes vorsitzt. Die Commission d'inclusion scolaire setzt sich zusammen aus dem Direktor, einem Lehrer, drei Mitgliedern der Équipe multiprofessionnelle sowie, bei Bedarf, einem Mediziner und einem Sozialarbeiter.

Die CIS stellt (auf schriftliche Anfrage/ mit dem schriftlichen Einverständnis der Eltern) eine Diagnose der spezifischen Schwierigkeiten des Schülers und erstellt einen individualisierten Betreuungsplan.

Die Kommission trifft keine Entscheidungen ohne vorherige Zustimmung der Eltern. Die CIS bestimmt für jeden Schüler eine Referenzperson welcher Ansprechpartner für die Eltern ist und sich, während der Zeit in der der Schüler begleitet wird, um die Akte kümmert. Bei der Umsetzung der vorgeschlagenen Maßnahmen spielt die Bereitschaft der Eltern zur Mitarbeit eine wesentliche Rolle.

Adresse :

Direction de région 14
7, Avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

Tél.: 27 80 35 - 1
Fax: 27 80 35 - 340



Informations générales Allgemeines

LES PROJETS //// DIE PROJEKTE

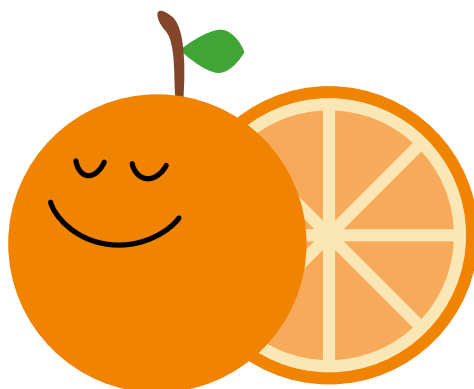
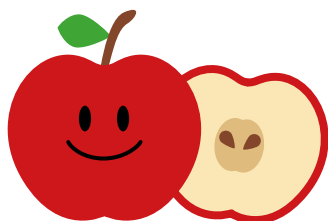
"lait à l'école - Schulmilch" & "fruit4school"



L'Union européenne, en collaboration avec les Etats membres, a lancé les programmes de promotion de la consommation du lait et de produits laitiers (depuis 1977) et de fruits et légumes à l'école, auxquelles les écoles de la commune de la Vallée de l'Ernz participent.

Ces programmes ont pour but d'influencer les habitudes alimentaires des élèves dans le sens d'une nutrition plus équilibrée. De plus, il vise à accroître de façon durable la consommation de produits laitiers et de fruits et de légumes chez les enfants à un âge où se construisent les habitudes alimentaires.

Ainsi ils sont inciter à découvrir les fruits et légumes au rythme des saisons. Les projets prévoient la distribution gratuite de lait, de fruit et de légumes de façon hebdomadaire. Des mesures pédagogiques accompagnatrices sont également offertes.



Die Europäische Union, in Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedstaaten, hat die Programme zur Förderung des Verzehr von Milchprodukten (seit 1977), Obst und Gemüse gestartet, denen sich die Schulen der Ernztalgemeinde angeschlossen haben.

Diese Programme haben zum Ziel, die Essgewohnheiten der Schüler im Sinne einer ausgewogenen Ernährung zu beeinflussen. Des weiteren soll es eine Anregung sein, Milchprodukte, sowie Obst und Gemüse je nach Jahreszeit für sich zu entdecken und den Konsum anhaltend zu steigern.

Dies in einem Alter, in dem sich Ernährungsangewohnheiten aufbauen und festigen. Die Projekte sehen das wöchentliche kostenlose Austeilen von Milch, Obst und Gemüse, sowie begleitende pädagogische Maßnahmen vor.



AN DEN SCHOULVAKANZEN MAM BUMMELBUS AN D'SCHWÄMM



OP DE STAU SÉI



Le plan de développement scolaire (PDS) 2017 - 2020

WAT ASS DE PDS?

De PDS ass dat Instrument wat de Schoulen soll erméiglechen hir Démarchen am Beräich vun der Schoulentwécklung systematesch ze plangen, ëmzesetzen an z'évaluéieren.

Ausgangspunkt an Zil vun der Entwécklung sinn déi lokal Spezifizitéiten, intern Organisatioun an déi ënnerschiddlech Besoinen an der Schoul.

Hei e puer Beispiller, wéi dem Usproch vun der Vereinfachung Rechnung gedroe gëtt:

- méi Zäit fir d'Analys vun der Ausgangssituatioun a fir d'Festleeë vun engem Entwécklungszil wéi och fir d'Koordinatioun vum PDS duerch de President vum Schoulcomité (décharge PDS).
- méi grouss Flexibilitéit beim Formuléieren vun den Ziler respektiv beim Festleeë vun der Dauer wou un den jeeweilegen Ziler geschafft gëtt, dëst zesumme mat enger flexibeler Gestaltung vun den Aktiounspläng
- eng performant Begleedung an Ënnerstëtzung duerch d'ID-S (instituteur spécialisé en développement scolaire) an iwwert eng online baséiert Plattform fir di zentraliséiert Dokumentatioun vum PDS.

De PDS am Laf vum Schouljoer 2017-2018

De PDS besteet aus verschiddenen Etappen, déi Schrëtt fir Schrëtt erméiglechen op een vun der Schoul gemeinsam definéiert Entwécklungszil hinzeschaffen. Als "Schoul" versti mir hei all d'Acteuren déi an a ronderëm d'Schoul aktiv sinn (Léierpersonal, Kanner, Elterevertreider, Responsabel vun de Maison Relais, ...).

C'EST QUOI, LE PDS?

Le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) est une démarche structurée, commune et cohérente entreprise par la communauté scolaire.

Il vise à répondre pleinement aux spécificités locales de l'école et à ses besoins. Il est pris en compte dans l'organisation scolaire.

Pour ce faire :

- l'autonomie des écoles sera accentuée
- des ressources supplémentaires seront mises à disposition des écoles
- la collaboration entre tous les acteurs scolaires sera renforcée
- les démarches menées seront davantage appuyées et soutenues par un accompagnement adapté aux besoins de l'école
- les écoles disposeront d'une flexibilité accrue pour fixer les objectifs et mettre en oeuvre les plans d'action
- de nouveaux outils seront proposés pour permettre une simplification de planification, de la mise en oeuvre et de l'évaluation
- poursuite de l'analyse et de l'élaboration du PDS avec les I-DS

Le PDS porte sur une durée de 3 années scolaires.

Le PDS pendant l'année scolaire 2017-2018

La réalisation d'un Plan de développement scolaire (PDS) comprend plusieurs étapes, de l'analyse de la situation au bilan des actions entreprises. A chaque étape, les acteurs scolaires en charge du PDS sont amenés à considérer un grand nombre de données de natures différentes (des perceptions, des données statistiques...).

Concours mathématique

Concours mathématique inter-classes

organisé par le «Groupe mathématique» (SCRIPT)
avec le soutien du Collège des Inspecteurs,
des Commissions Nationales (Mathématiques) de l'ES et de l'EST,
et du Fonds National de la Recherche Luxembourg.



Diplom

D'Kanner aus dem
Cycle 3.2 vum

Schmit Martine / Scholtes Nadine

si bei der Finale vum



2017

an der Kategorie **32**

di **3** . ginn.

DIE SCHULBIBLIOTHEK DER "AERENZDALLSCHULL"

Treffpunkt für Leseratten und Bücherwürmer und solche, die es werden wollen

Colette Deltgen-Winandy

Lehrerin im C4 und Beauftragte für die Schulbibliothek



Krëscht dagsaktioun vum
Cycle 2 am Liesclub



Déi Grouss aus
dem Cycle 4 plan-
gen a schaffen fläisseg
um Entstoen vun dem
Bicherhaischen, dat
geschwënn zu Mieder-
nach opgestallt gët.



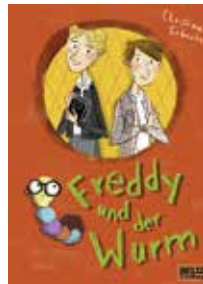
D'Simone
Bleser an d'Joëlle
Peters liesen de Kan-
ner aus den Cyclen 2
an 3 aus hirem Buch
„D'Susy Jones sicht
e Kaddo“ vir.





© Alexandre Mermillod

Déi däitsch Kanner- a Jugendbuchautorin Christina Erbertz, déi an der Autorenresidenz „Struwelpippi kommt zur Springprozession“ zu lechternach war, konnt d'Schüler aus dem Cycle 4.1 mat hire Bicher „Der Ursuppen-Prinz“ an „Freddy und der Wurm“ begeeschten, wéi si bei eis an der Schul op Besuch war. De Kanner aus dem Cycle 4.2 huet si aus ihrem Wierk „Drei fast perfekte Wochen“ virgelies.



Am Juni kruten d'Kanner aus dem Cycle 3 Loscht op Liesen, wéi d'Tina Kemnitz fir déi drëttes Kéier an der Aerenzdallschull op Besuch war. No hirer Bichershow „Tolles Buch“ hun d'Kanner sech ëm déi Titel, déi si presentéiert huet, gerass.



Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais)

Le Service d'éducation et d'accueil de la Commune de la Vallée de l'Ernz est gérée par la Croix- Rouge luxembourgeoise.



Bâtiment Medernach



Bâtiment Eppeldorf

L'OFFRE

Nous offrons aux enfants

- Un cadre et des infrastructures accueillants et sécurisés
- Un accueil individuel et respectueux
- Une plateforme d'échanges, entre camarades ou/et avec l'équipe éducative
- L'occasion de participer activement au quotidien de la Maison Relais
- L'opportunité d'exprimer librement ses opinions, ses sentiments et ses besoins
- La possibilité de développer des amitiés
- Des repas équilibrés et variés, préparés de la cuisine de Berg
- Un accompagnement lors des devoirs à domicile
- Un choix d'activités intéressantes et variées adaptées aux différents groupes



Nous offrons aux parents

- Un encadrement sûr et professionnel pour leur enfant
- Une écoute attentive concernant les besoins et le quotidien de leur enfant
- Une grande flexibilité



Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais)

LA SITUATION GÉOGRAPHIQUE

L'accueil des enfants a lieu sur 2 sites :

Le bâtiment principal « Hall sportif, Millewee »

Ce bâtiment accueille les groupes des enfants inscrits en Cycle 2, 3 et 4



Le bâtiment à Eppeldorf

Ce bâtiment est situé juste à côté de l'église d'Eppeldorf. Nous y accueillons les groupes des enfants inscrits en Cycle 1 (à Ermsdorf et à Medernach)



Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais)

L'ÉQUIPE

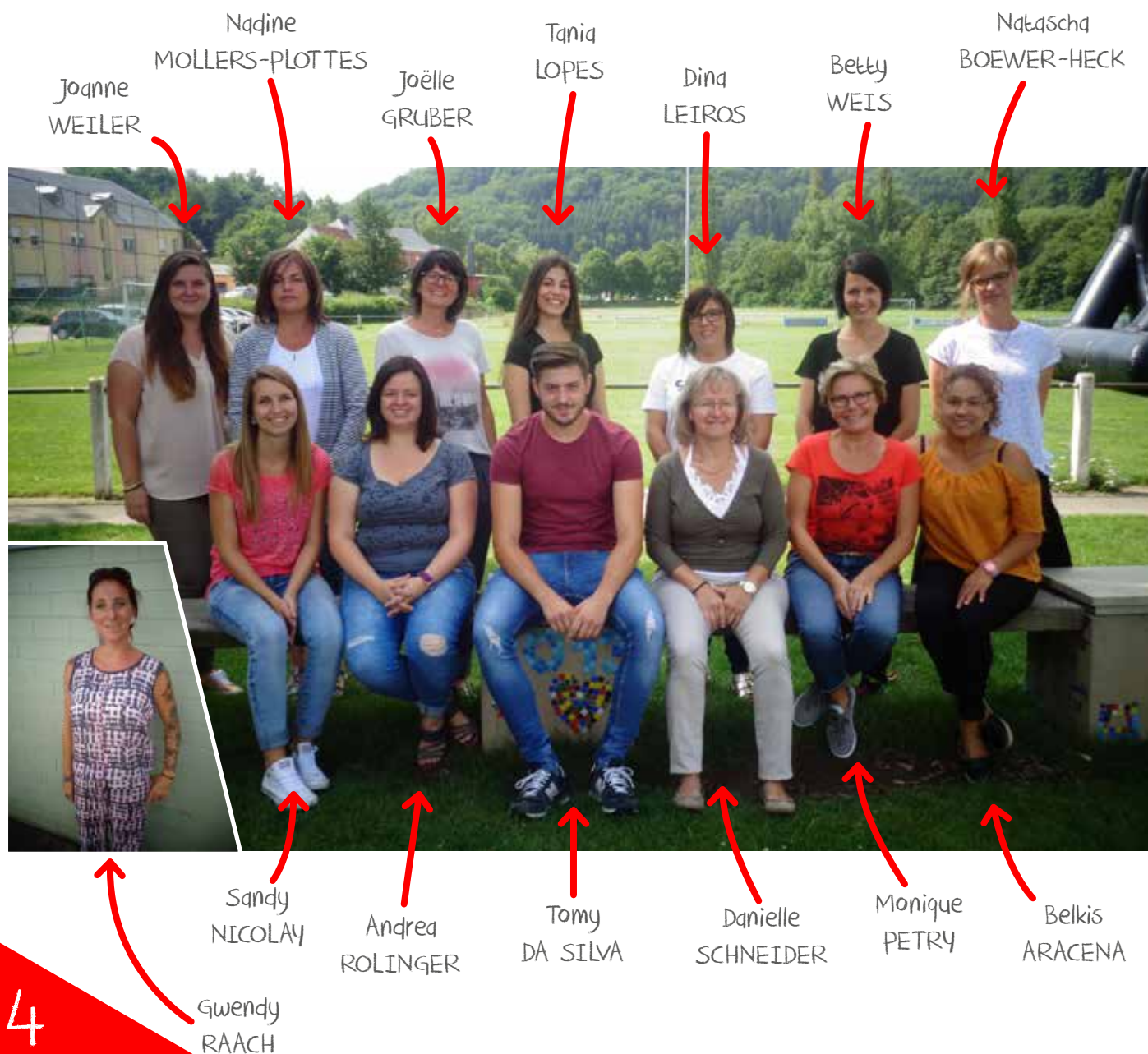
Notre équipe éducative est composée :

- d'une éducatrice graduée, responsable du service d'éducation et d'accueil
- d'éducateurs gradués
- d'éducateurs
- d'éducateurs, actuellement en formation en cours d'emploi
- d'une aide-soignante
- d'aides socio-éducatives
- de personnel de remplacement



L'équipe éducative, dans sa totalité, est liée au secret professionnel.

Sandy NICOLAY est la responsable du Service d'éducation et d'accueil de la Commune de la Vallée de l'Ernz. La Responsable est toujours à la disposition et à l'écoute des parents spontanément, sur simple demande et/ ou sur rendez-vous.



Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais)

ANNÉE SCOLAIRE 2017/2018

SCHULJAHR 2017/2018

Planning des remises des fiches de présences vacances et congés scolaires

Les fiches de présences pour les périodes de congés et vacances pour toute l'année scolaire 2017-2018 sont disponibles sur le site Internet www.aerenzdall.lu; www.croix-rouge.lu ou à la Maison Relais à partir de fin septembre 2017.

Congés, vacances scolaires et jours fériés	Délai remise des fiches de présence
Congé de la Toussaint 30.10. - 03.11.2017	06 octobre 2017 ; 19:00 heures
Jour de la St. Nicolas, mercredi 06.12.2017	10 novembre 2017 ; 19:00 heures
Vacances de Noël 18.12.2017 - 01.01.2018 inclus	Maison Relais fermée
Congé de Carnaval 12.02. - 16.02.2018	19 janvier 2018 ; 19:00 heures
Vacance de Pâques 02.04. - 13.04.2018 <i>Lundi de Pâques 02.04.2018 jour férié</i>	9 mars 2018 ; 19:00 heures
Jour de congé pour l'Ascension 10.05.2018 jeudi	Maison Relais fermée
Congé de la Pentecôte 21.05. - 25.05.2018	27 avril 2018 ; 19:00 heures
Vacances d'été	
Activités d'été pour tous les enfants de la commune 16.07. - 27.07.2018 (Préscolaire et Cycle 2-4)	1 juin 2018 ; 19:00 heures
Inscription Maison Relais 16.07. - 27.07.2018	18 juin 2018 ; 19:00 heures
Congé collectif 30.07. - 12.08.2018	Maison Relais fermée
13.08. - 14.09.2018 Assomption le 15 août jour férié	06 juillet 2018 ; 19:00 heures



Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais)

LES HORAIRES

Le service d'éducation et d'accueil est ouvert, en dehors des heures de classe, du lundi au vendredi de 11:30 heures à 19:00 heures.

Pendant les vacances scolaires, la Maison Relais est ouverte de 7:00 heures à 19:00 heures.

Elle est fermée les jours fériés légaux, ainsi qu'à certaines dates qui seront communiquées aux parents en début de chaque année scolaire.



Pour l'année scolaire 2017/2018, le Service d'éducation et d'accueil fermera ses portes :
du 18 décembre 2017 au 01 janvier 2018 inclus
du 30 juillet 2018 au 12 août 2018 inclus

LES INSCRIPTIONS

Une fiche d'inscription est nécessaire pour les enfants qui fréquentent le Service d'éducation et d'accueil. Toutes les inscriptions seront prises en considération. Si la demande dépasse le nombre de places disponibles, priorité sera donnée :

- aux familles monoparentales,
- aux familles où les deux parents travaillent à temps pleins,
- aux familles défavorisées

Il est possible d'inscrire votre enfant de manière :

- régulière (pour une période longue et selon un horaire fixe)
- irrégulière (d'un mois à l'autre, d'une semaine à l'autre et selon un horaire variable)

Le dernier délai pour les changements d'horaire/inscriptions est le vendredi (9:00) avant la semaine en question.

Une fiche d'inscription ainsi que le règlement d'ordre interne du Service d'éducation et d'accueil peuvent être téléchargés sur le site de la commune. Le dossier d'inscription dûment complété est à remettre à la Responsable du Service d'éducation et d'accueil.

Facturation et tarification

La participation des parents est régie par le système „chèque-service-accueil“ (CSA).

L'adhésion au système est gratuite et valable pour une durée de 12 mois. Les parents doivent se présenter au Bureau Cheque Service de leur Commune de résidence.



Service d'éducation et d'accueil (Maison Relais)

Bureau Chèque-Service
Administration Communale de la Vallée de l'Ernz

Heures d'ouvertures:

Ermsdorf :

Lundi - Vendredi : de 8:00 - 12:00 et de 14:00 - 18:00
(Fermeture temporaire du bureau entre le 18 septembre et le 8 décembre 2017)

Medernach :

Lundi - Vendredi : 8:00 - 12:00 &
Lundi et Jeudi : 14:00 - 18:00

Pour des informations supplémentaires et/ou connaître les éventuels jours de fermeture du bureau, veuillez consulter notre site internet www.aerenzdall.lu .

Pour obtenir plus de renseignements sur le système chèque-service-accueil :
www.chèque-service.lu et www.accueilenfant.lu .

Informations et documents à télécharger

Toutes les informations importantes ainsi que tous les documents à télécharger sont disponibles sur le site du service d'éducation et d'accueil, accessible via le site de la Commune de la Vallée de l'Ernz. www.aerenzdall.lu

Pour contacter le Service d'éducation et d'accueil

- en direct au bureau
- par téléphone au 26 87 01 70
- par email relais.medernach@croix-rouge.lu



Personnes de référence :

Ermsdorf :

Madame Melanie ELSÉN
tél.: 83 73 85 23

Medernach :

Madame Christiane THILMANY
tél.: 83 73 02 25





Ab dem nächstem Schouljoer gött an de Primärschoulen hei am Land keen Reliounsunterricht méi ofgehalen. D'Reliounskanner haten d'Idee als Ofschloss a Merci e "Kuchefest" fir d'Reliounsjofferen ze machen. Aus deem Grond hunn d' Reliounsjofferen Doris Ley a Josiane Spaus de Schoulkanner eng Eech geschenkt, déi si zesumme mat de Kanner virun der Schoul geplanzt hunn. Mir soen de Reliounsjofferen e grouse Merci fir hir Zesummenaarbecht.



Galerie de photos
Fotogalerie

Chrëschtfeier an der Schoul



Cycle 1 Iermsduerf

Liesowend den
10. März 2017



Gross Bütz
31. März 2017

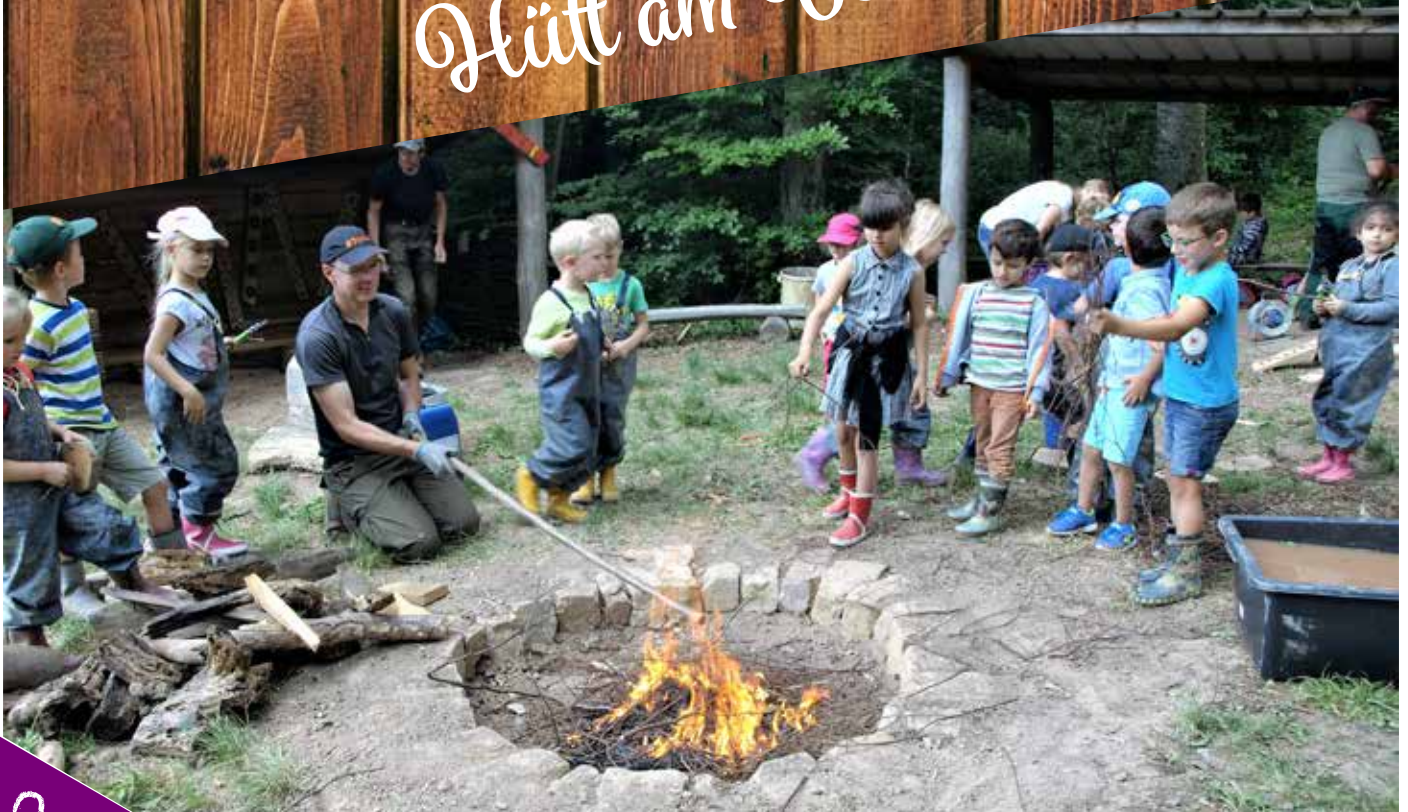


Ausflug an de Mëllerdaal 30. Juni 2017





Mir bauen eng
Hütt am Bësch



Galerie de photos

Fotogalerie



Cycle 1 Medernach



VIRLIESAKTION II. JULI 2017

D'Kanner aus dem C 2.1 hunn de Kanner aus dem C1 vu Miedernach Geschichte virgelies. Sou konnten si deene méi kleng Kanner weisen wéi séier ee bannent engem Joër liese léiere kann a wéi flott ët ass liesen ze léieren.



Galerie de photos

Fotogalerie



Säit
dem Schoul-
joer 2016/2017 stellt
d'Schoul de Kanner
45 I-Pad'en zur Verfü-
gung op deenen och
fläisseg geschafft
gëtt.

Op der Aispist



Ausflug an den
Europapark
12. Juli 2017



Galerie de photos Fotogalerie



COUPE SCOLAIRE

2. JUNI 2017



Galerie de photos Fotogalerie



SCHOU FEST

14. JULI 2017



Galerie de photos Fotogalerie



Manifestations /// Veranstaltungen

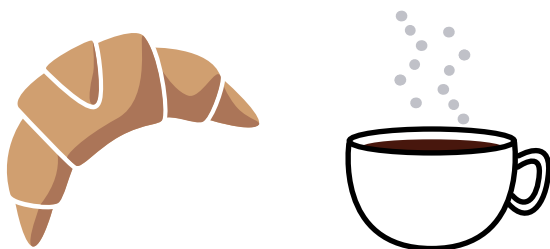


15. September 2017

Wëllkomm Kaffi an der Schoul

Le premier jour d'école, le 15 septembre 2017, l'association des parents d'élèves invite tous les parents à une tasse de café, ceci vers 8 heures le matin à l'entrée de l'école à Medernach

Am ersten Schultag, den 15. September 2017, lädt die Elternvereinigung alle Eltern morgens gegen 8 Uhr zu einer Tasse Kaffee beim Eingang der Grundschule in Medernach ein.



29. September 2017

Generalversammlung Elterevereenegung

Présentation du nouveau complexe scolaire. Vous trouvez l'invitation et l'ordre du jour à la page prochaine.

Vorstellung des neuen Schulkomplexes. Auf der folgenden Seite finden sie die Einladung und die Tagesordnung.

28. Oktober 2017

Kochkurs fir Kanner

Comme les années précédentes, nous organisons de nouveau un cours de cuisine pour enfants.

Auch dieses Jahr organisieren wir erneut einen Kochkurs für Kinder.



11. November 2017

Second Hand Maart

L'affiche du "Second Hand Maart" se trouve à la page 53 de ce journal.

Die Anzeige für den "Second Hand Maart" befindet sich auf Seite 53 dieses Heftes.



Elterenvereinigung vun der Äerenzdallschull

Chers parents,

le comité de l' »**Elterenvereinigung vun der Äerenzdallschull**», a le plaisir de vous inviter à sa 25^{ième} **Assemblée Générale Ordinaire** pour l'année scolaire 2017/2018 qui aura lieu **vendredi, le 29 septembre 2017 à 19:30 heures au petit hall sportif à Medernach.**

Ordre du jour

1. Assemblée Générale

1. Déclaration d'ouverture par la présidente
2. Rapport de la secrétaire sur les activités du comité
3. Rapport de la trésorière
4. Fixation de la cotisation annuelle
5. Rapport des vérificateurs des comptes et décharge par l'assemblée générale
6. Election des membres du comité
7. Nomination des deux vérificateurs des comptes
8. Discussion libre

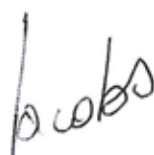
2. Nouveau complexe scolaire

Présentation du nouveau complexe scolaire par Monsieur Bob Bintz et Monsieur Bob Welter.

A la fin de la soirée un verre de l'amitié sera offert par l'Administration Communale

En espérant pouvoir vous accueillir nombreux le **29 septembre 2017**, le comité vous prie de croire, chers parents, à l'expression de ses sentiments très dévoués.

Pour le Comité,


Josiane Jacobs
Présidente


Claudine Weyer
Secrétaire

Floumaart

Second-Hand - Kanner

Réservations jusqu'au 04.11.2017 au 691/671 023

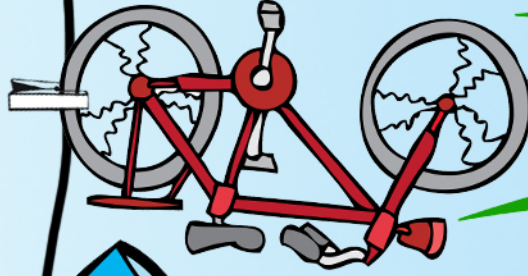
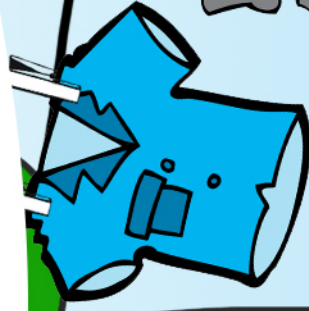
11.11.2017
de 14.00-17.00

à Medernach dans
le hall sportif



Elternvereinigung von der Aerenzdölschull

emplacement stand
membres: gratuit / non-membres: 10 €
(CCPL: LU69 1111 0139 2251 0000)





<p>Oui, je désire devenir <u>membre actif</u> de l'association des parents d'élèves participer aux réunions, donner mon avis et concevoir ensemble avec les autres membres les activités de l'association.....</p>	
---	--

Nom et Prénom :	
Adresse :	
email :	
N° GSM :	

<p>Oui, je désire devenir <u>uniquement bénévole</u> pour aider l'association des parents d'élèves suivant mes disponibilités, à participer ponctuellement à la mise en œuvre, des activités de l'association...</p>	
---	--

Nom et Prénom :	
Adresse :	
email :	
N° GSM :	

Vous serez contacté par téléphone

Date : _____

Merci de remettre cette feuille à l'un des membres de l'association ou de l'envoyer à l'adresse suivante : Marie-Jeanne Bastos 40, Halsbach L-7662 Medernach, respectivement à weyurb-claudine@pt.lu ou josianejacobs@pt.lu.



C'est avec plaisir que nous accueillons de nouveaux membres pour
enrichir notre vie associative,
apporter de nouvelles idées et points de vue
ou simplement nous aider de manière ponctuelle
ou collaborer lors d'activités déterminées.
Intéressés? N'hésitez pas à nous contacter.

Et géif äis freeën, nei Memberen bei eis kënnen opzehuelen
fir eis Equipe ze vergréisseren
fir néi Iddien ze entweckelen
oder eis ponktuell bei bestëmmten Aktivitéiten ze hëllefen
Sidd Dir interesséiert ? Mellt Iech bei eis.

Schulmaterial clever einkaufen!



Schadstofffrei

heisst die Gesundheit
schützen

Produkte ohne Schwer-
metalle, Weichmacher,
Flammschutz-, Lösungs-
oder Konservierungs-
mittel

Weniger wegwerfen
und Rohstoffe sparen
durch nachfüllbares
Farb- und Schreib-
material



Nachfüllbar

heisst Kosten sparen und
Abfall vermeiden



Naturprodukte & Recycling

heisst natürliche
Ressourcen schonen

Natur- und Recycling-
produkte schonen
Umwelt und Klima
durch einen geringeren
Energie- und Wasser-
verbrauch

Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial
Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!



Die komplette Produktliste finden Sie unter: www.ech-kafe-clever.lu